

Александрова Елена Михайловна

### **КРЕОЛИЗОВАННЫЙ МЕМ КАК НОВАЯ ФОРМА БЫТОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ АНЕКДОТОВ**

Статья посвящена изучению новых форм существования анекдотов, комический эффект которых основывается на языковой игре. Исследование проводится на материале французского языка. Выявляются случаи бытования аналогичных текстов в виде некреолизованного текста, креолизованного текста без изображения и креолизованного текста с изображением. Изучаются такие структурные типы языковых анекдотов, как анекдот-комикс, анекдот-смс, представляющий собой скриншот обмена сообщениями интернет-мессенджера (WhatsApp, Viber и др.), анекдот-сообщение (Twitter), анекдот-"интернет-открытка", представляющий собой одну из форм интернет-мемов, и т.д. Рассматриваются случаи комплексного использования знаков разных семиотических систем (текстов, рисунков, фотографий, комиксов, скриншотов, карикатур и др.) в языковом анекдоте.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/18.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/18.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 2. С. 65-69. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## 10.02.00 ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.1/8

*Статья посвящена изучению новых форм существования анекдотов, комический эффект которых основывается на языковой игре. Исследование проводится на материале французского языка. Выявляются случаи бытования аналогичных текстов в виде некреолизованного текста, креолизованного текста без изображения и креолизованного текста с изображением. Изучаются такие структурные типы языковых анекдотов, как анекдот-комикс, анекдот-смс, представляющий собой скриншот обмена сообщениями интернет-мессенджера (WhatsApp, Viber и др.), анекдот-сообщение (Twitter), анекдот-«интернет-открытка», представляющий собой одну из форм интернет-мемов, и т.д. Рассматриваются случаи комплексного использования знаков разных семиотических систем (текстов, рисунков, фотографий, комиксов, скриншотов, карикатур и др.) в языковом анекдоте.*

*Ключевые слова и фразы:* языковая игра; анекдот; мем; креолизованный текст; креолизованный мем; комикс; интернет-открытка.

**Александрова Елена Михайловна**, к. филол. н., доцент  
Российская академия народного хозяйства и государственной службы  
при Президенте Российской Федерации, г. Москва  
elena\_751@mail.ru

### КРЕОЛИЗОВАННЫЙ МЕМ КАК НОВАЯ ФОРМА БЫТОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ АНЕКДОТОВ

Стремительный рост визуальной информации в современной коммуникации затронул и такой феномен, как языковой анекдот (анекдот, комический эффект которого основывается на языковой игре).

Языковой анекдот как семиотически гомогенный текст уже не вызывает такого интереса и пристального внимания, как аналогичный языковой анекдот, существующий в виде креолизованного текста. Растущая популярность креолизованных текстов связана с тем, что поликодовые системы получают в последнее время все большее распространение. Такие системы основаны на совмещении текстов различной семиотической принадлежности: текст, рисунок, фотография, комикс и т.д. Это приводит к широкому распространению и популяризации семиотически гетерогенных тестов. Специальный термин «креолизованный текст» возник в психолингвистике, под ним понимается текст, «фактура которого состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [5, с. 180-181]. В лингвистике текста принята более узкая трактовка, предложенная Е. Е. Анисимовой, согласно которой креолизованный текст предстает в речевом общении «сложным текстовым образованием, в котором вербальные и иконические элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, нацеленное на комплексное прагматическое воздействие на адресата» [1, с. 17].

Языковой анекдот как креолизованный текст представляет собой особый лингвовизуальный феномен, в котором текст и изображение образуют единое целое, имеющее определенную прагматическую направленность. В виде креолизованного текста языковой анекдот может существовать как: *анекдот-смс* (скриншот обмена сообщениями интернет-мессенджера (WhatsApp, Viber и др.)), *анекдот-сообщение* (Twitter), *анекдот-комикс*, *анекдот-карикатура*, *анекдот-«интернет-открытка»*, *анекдот-демотиватор* и т.д.

Е. Курганов отмечает: «Анекдот – это своего рода жанр-бродяга, который готов приткнуться фактически где угодно, лишь бы была крыша над головой. Анекдот не питается за счет других жанров, но питает их сам, освежая, обогащая, привнося разнообразие и глубину» [3, с. 6].

Поводом для отнесения к жанру анекдота подобных текстов послужили выявленные в ходе исследования случаи существования разных форм одного и того же языкового анекдота.

Языковые анекдоты все чаще выступают в форме креолизованных текстов как в русской, так и в английской и во французской традициях. Данное исследование проводится на материале французского языка. В ходе работы были найдены случаи бытования языкового анекдота как *текста* (без креолизации), *креолизованного текста без изображения* и *креолизованного текста с изображением*. Приведем примеры:

(1) *текст* (без креолизации): *Premier jour de classe à Ville St-Laurent. Le 1er septembre... le Directeur de l'Établissement fait l'appel des élèves : « Boualem ben Salem » – « Présent !!! » – « Mustapha El Ekhzeri » – « Présent !!! » – « Achmed El Cabul » – « Présent !!! » – « Fadilah Sel Ohlmi » – « Présente !!! » – « Mohammed Endahrha » – « Présent !!! » – « Mahmoud ben Belkacem » – « Présent !!! » – « Lamiah ben Djelloun » – « Présente !!! » – « Aït Ahmed ben Younès » – « Présent !!! » – « Djamila ben Tata » – « Présente !!! » – « Ala In Ben Oït »... (silence) – « Allah In Ben Oït »... La classe demeure silencieuse. « Pour la dernière fois : Allah In Ben Oït. » Soudain*

un garçon dans la dernière rangée se lève timidement et dit au Directeur : « M'sieur, je pense que c'est moi, mais ça se prononce : **Alain Benoit !!!** » – « Oh ! Pardon ! » dit le Directeur. « Mais qu'est-ce que tu fais là ??? » [19].

Данный анекдот, в котором описывается ситуация, когда во французском классе мигрантов оказывается больше, чем французов, строится на языковой игре, основанной на сходстве звучания антропонимов *Ala In Ben Oït / Allah In Ben Oit / Alain Benoit*,

(2) *креолизированный текст без изображения* (см. Рис. 1);

(3) *креолизированный текст с изображением* (см. Рис. 2).



Рис. 1. Анекдот-«интернет-открытка» [22]

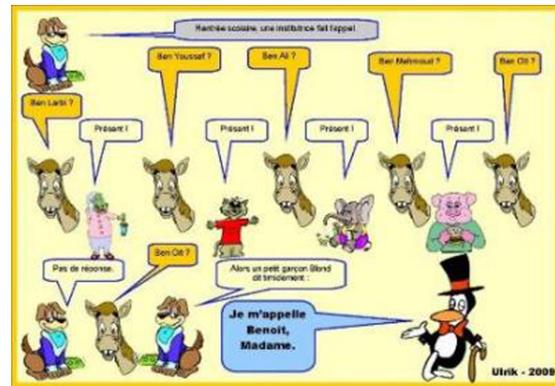


Рис. 2. Анекдот-комикс [10]

Следует отметить, что *анекдоты-комиксы* получают во французской традиции более широкое распространение, чем в русской или английской. В ряде случаев на французских сайтах представлены целые издания анекдотов-комиксов (см., напр., Рис. 3, Рис. 4).

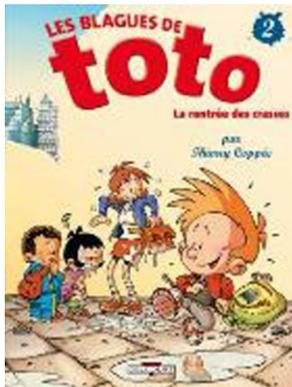


Рис. 3. Сборник анекдотов-комиксов [12]



Рис. 4. Анекдот-комикс [12]

Было выявлено, что наиболее часто креолизации подвергаются так называемые «toc-toc»-анекдоты, основанные, как правило, на сходстве звучания антропонимов и компонентов текстов или названий музыкальных произведений. Как правило, такие анекдоты представлены в виде *анекдотов-«интернет-открыток»* без изображения или с изображением. Также были найдены варианты «toc-toc»-анекдотов-смс и «toc-toc»-анекдотов-сообщений (Twitter). Приведем примеры:

(4) *текст*: « Toc Toc Toc. » – « Qui est là ? » – « Quentin... » – « Quentin qui ? » – « Quentin n'arrive en ville ! » [9];

(5) *анекдот-«интернет-открытка»* (см. Рис. 5).



Рис. 5. Анекдот-«интернет-открытка» [16]

В данных примерах обыгрывается сходство звучания имени *Quentin* и выражения *quand on* (когда мы). Приведенные анекдоты отсылают к известной песне «*Quand on arrive en ville*» («Когда мы приходим в город») из рок-оперы «Стармания» (*Starmania* (1978));

(6) **анекдот-смс** (см. Рис. 6).



Рис. 6. Анекдот-смс [8]

В данном случае языковая игра строится на использовании межязыковых паронимов *Arnauld / I know* и отсылает к строке из песни «*I know you want it*» («Я знаю, ты этого хочешь») (*Erin Yvonne* (2013)).

(7) **анекдот-сообщение (Twitter)** (см. Рис. 7).



Рис. 7. Анекдот-сообщение (Twitter) [21]

В данном примере обыгрывается сходство звучания сочетания артикля и существительного *l'été* (лето) и артикля и сегмента существительного *les te(moins)* (свидетели).

Было выявлено, что аналогичные случаи языковой игры могут быть представлены в виде креолизованных текстов с разными изображениями.

Рассмотрим разные варианты бытования в виде креолизованного текста следующего анекдота, в котором обыгрывается сходство звучания антропонима *Homer* и фразы, содержащей ругательство *Oh merde !* (О, черт!):

(8) «*Toc, toc, toc.*» – «*Qui est là ?*» – «*C'est Homer !*» – «*Homer qui ?*» – «*Oh merde ! Le week-end est déjà fini...*» [17] (см. Рис. 8, Рис. 9, Рис. 10).



Рис. 8. Вариант 1 [15]



Рис. 9. Вариант 2 [11]



Рис. 10. Вариант 3 [13]

В вышеприведенных примерах обыгрывается имя известного персонажа *Homer* мультсериала «Симпсоны», к которому отсылает изображение.

Исследование показало, что в анекдоте-«интернет-открытке» может быть представлено комплексное взаимодействие разных семиотических систем, компоненты которых, как правило, служат дополнительной отсылкой к обыгрываемой ситуации, позволяя реализовать языковую игру. Рассмотрим пример:

(9) «*Toc, Toc, Toc.*» – «*Qui est là ?*» – «*C'est Mehdi !*» – «*Mehdi qui ?*» – «*Mehdi-tes moi d'où il vient enfin je saurais où je vais*» [18].

В данном случае обыгрывается сходство звучания антропонима *Mehdi* и словосочетания *mais dites* (но, скажите), являющегося частью фразы «*Dites-moi d'où il vient*» («Скажите мне, откуда это пришло») из песни «*Pараoutai*» бельгийского исполнителя Поля Ван Авера (*Paul Van Haver*), выступающего под псевдонимом Стромае (*Stromae*).

Этот случай языковой игры также представлен в виде анекдота-«интернет-открытки» без изображения (см. Рис. 11).

(10) Рисунок 11. Анекдот-«интернет-открытка» (креолизованный текст без изображения) [20].



Рис. 11

В ходе исследования также был найден пример обыгрывания сходства имени *Mehdi* и компонента цитаты из песни, исполняемой Тино Росси (*Tino Rossi*) «*Méditerranée*»: *Méditerranée aux îles d'or ensoleillées...* («Средиземного моря – золотые, залитые солнцем острова»), где текст также сопровождается фотоизображением исполнителя (см. Рис. 12).

(11) Рисунок 12. Анекдот-«интернет-открытка» (креолизованный текст с фотоизображением) [14].



Рис. 12

В следующем примере представлен анекдот-«интернет-открытка» в котором для реализации языковой игры используется не цитата из песни, а фраза из фильма, сопровождаемая рисованным изображением главного персонажа (см. Рис. 13).

(12) Рисунок 13. Анекдот-«интернет-открытка» (креолизованный текст с рисованным изображением) [Ibidem].



Рис. 13

В данном случае обыгрывается сходство имени *Mehdi* и фразы «*Mais dites-moi pas qu'c'est pas vrai*», которую произносит персонаж Жамэля Деббуза (*Jamel Debbouze*) в ситкоме 1998-2001 гг. «Аш» (*H*), пользовавшемся популярностью у французских телезрителей. Данную фразу, которую можно перевести как «только не это», «я не хочу в это верить», актер неоднократно повторяет от серии к серии, как правило, акцентируя на ней внимание при помощи интонации и громкости, что создает комический эффект, делая ситуацию узнаваемой (примеры эпизодов представлены на *YouTube* [23]). Узнаваемая фраза становится **мемом**.

Концепция мема и сам термин были предложены эволюционным биологом Ричардом Докинзом в 1976 году в книге «Эгоистичный ген». Термин «мем» Р. Докинз придумал, взяв за основу греческое слово *μίμημα* – «подобие». Р. Докинз предложил идею о том, что вся культурная информация состоит из базовых единиц – мемов, точно так же, как биологическая информация состоит из генов; и так же, как гены, мемы подвержены

естественному отбору, мутации и искусственной селекции [2, с. 189]. «Вообще мем (англ. meme) – это идея, образ, объект культуры (чаще нематериальной), который перенимается многими членами сообщества», – отмечает Ю. В. Щурина [6, с. 162], выделяя пять основных типов мемов: текстовый мем, мем-изображение, медиамем, гиф, креолизованный мем [7, с. 87].

Анекдоты-«интернет-открытки», анекдоты-смс, анекдоты-комиксы и другие вышеописанные формы, которые используются для презентации языкового анекдота, согласно данной классификации, следует отнести к креолизованным мемам. В качестве основной характеристики такого рода текстов Е. А. Нежура называет изменяемую надпись и стандартные фон и изображение [4, с. 47].

Языковой анекдот как креолизованный мем сочетает в себе знаки семиотических систем разных жанров (текстов, рисунков, фотографий, комиксов, скриншотов, карикатур и т.д.). Так, в последнем примере представлено комплексное взаимодействие двух семиотических систем: 1) анекдота (текст); 2) ситкома (текст + изображение). Языковой анекдот как креолизованный мем в данном случае имеет сразу три источника: разновидность «toc-toc»-анекдотов, разновидность анекдотов «про *Mehdi*» и комический видеосюжет, в котором повторяется фраза *Mais dites-moi qu'c'est pas vrai*.

Языковой анекдот как креолизованный мем получает все большее распространение, поскольку многослойность делает его более интересным и запоминающимся. Появление новых форм бытования языковых анекдотов подтверждает тот факт, что анекдот мигрирует не только от одной структуры к другой, от одной эпохи к другой, от одного персонажа к другому, но и от одной семиотической системы к другой и всегда готов адаптироваться к новым условиям существования и распространения. Многообразие форм бытования языкового анекдота способствует популяризации жанра.

#### Список источников

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учебное пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Академия, 2003. 128 с.
2. Докинз Р. Эгоистичный ген. М.: Мир, 1993. 318 с.
3. Курганов Е. Анекдот как жанр русской словесности. М.: AirisBooks, 2015. 264 с.
4. Нежура Е. А. Новые типы креолизованных текстов в коммуникативном пространстве интернета // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2012. № 2. С. 47-52.
5. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990. С. 180-186.
6. Щурина Ю. В. Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации // Научный диалог. 2012. № 3. С. 161-173.
7. Щурина Ю. В. Интернет-мемы: проблема типологии // Вестник Череповецкого государственного университета. 2014. № 6 (59). С. 85-89.
8. [http://i.skyrock.net/3991/89083991/pics/3238138005\\_1\\_3\\_6v9GK1S1.jpg](http://i.skyrock.net/3991/89083991/pics/3238138005_1_3_6v9GK1S1.jpg) (дата обращения: 10.12.2016).
9. <http://lfa-amayiro.forumsactifs.com/t794-toc-toc-toc> (дата обращения: 12.10.2016).
10. <http://www.blague.info/blagues/ecoles-44.html> (дата обращения: 12.10.16).
11. <http://www.bonnesimages.com/image/5734> (дата обращения: 12.10.2016).
12. <http://www.lesblaguesdetoto.com/index.php?rub=bd&tome=2> (дата обращения: 12.10.2016).
13. <http://www.letopdelhumour.fr/category/toc-toc-toc/> (дата обращения: 12.10.2016).
14. <http://www.letopdelhumour.fr/wp-content/uploads/2015/06/pixiz-30-06-2015-13-21-30.jpg> (дата обращения: 12.10.2016).
15. <http://www.media-tchat.org/tchat-media/humour-derision/toc-toc-cest-qui/attachment/toc-toc-qui-est-la/> (дата обращения: 12.10.2016).
16. <http://www.minutebuzz.com/insolite--toc-toc-toc-qui-est-la-12-blagues-tellement-faciles-quelles-en-deviennent-droles/> (дата обращения: 12.10.2016).
17. <http://www.toctococquestla.fr/cest-homer/> (дата обращения: 12.10.2016).
18. <http://www.toctococquestla.fr/c-est-mehdi/> (дата обращения: 12.10.2016).
19. <https://berdepas.com/2010/10/09/integration-une-blague/> (дата обращения: 12.10.2016).
20. [https://encryptedtbn1.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcRGpPJqoCUMEjudppikOzoshRU2L5MsMMnL--T-Pz5OtgFvEcnH\\_A](https://encryptedtbn1.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcRGpPJqoCUMEjudppikOzoshRU2L5MsMMnL--T-Pz5OtgFvEcnH_A) (дата обращения: 12.10.2016).
21. [https://scontent.cdninstagram.com/hphotos-xfaf1/t51.288515/s320x320/e15/11335538\\_1692261511002309\\_673333172\\_n.jpg](https://scontent.cdninstagram.com/hphotos-xfaf1/t51.288515/s320x320/e15/11335538_1692261511002309_673333172_n.jpg) (дата обращения: 12.10.2016).
22. <https://www.blague-drole.net/thumb/blague/2225.jpg> (дата обращения: 12.10.2016).
23. <https://www.youtube.com/watch?v=2ip2S81nguA> (дата обращения: 20.10.2016).

#### THE CREOLIZED MEME AS A NEW FORM OF LINGUISTIC JOKES EXISTENCE

Aleksandrova Elena Mikhailovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration under  
the President of the Russian Federation, Moscow  
[elena\\_751@mail.ru](mailto:elena_751@mail.ru)

The article is devoted to the study of new forms of the existence of jokes, the comic effect of which is based on the language game. The research is conducted by the material of the French language. The cases of existence of similar texts in the form of a non-creolized text, a creolized text without an image and a creolized text with an image are revealed. The author studies such structural types of linguistic jokes as a joke-comics, a joke-sms, which is a screenshot of the messaging thorough the Internet messengers (WhatsApp, Viber, etc.), a joke-message (Twitter), a joke-“Internet-postcard” which is one of the forms of Internet memes, and so on. The cases of complex use of signs of different semiotic systems (texts, drawings, photographs, comics, screenshots, caricatures, etc.) in the linguistic joke are considered.

*Key words and phrases:* language game; joke; meme; creolized text; creolized meme; comics; Internet-postcard.